

Derol Yahaaya aranol

Habaru dow derol ngool

Heewbe no mbi'a ko Yahaaya bii-Jebede, aahi-ijo Iisa *Almasiihu, winndi derol ngool yahde he goondinbe Iisa *Almasiihu be torra sankitii, tawaabe nder nokkuuje feere-fereje.

Nder wakkati oo ekkintinooje gom bi'ooje ko Iisa hanaa *Bii-Alla cankitaama hakkune goondinbe amma Yahaaya holli ko de kanaa goonga (1 Yahaaya 5.6-12).

Daliila gadfo, o winndani be derol ngool woni: Arannde nii o semmbindina be, be njoodo nder kawtal maɓbe he Alla daliila Iisa *Almasiihu. Didabel, o ekkintina be no be andirta ekkintinol fewrewol, bonnoowol kawtal goondinbe Iisa *Almasiihu.

Nder derol ngool, o wi'ii goondinbe Iisa *Almasiihu ngidodira hakkune mum'en hano no Alla hidiri be.

Ko winndaa nder derol ngool :

Haala kokkooha mbuurnam (1.1-4)

Jeyngol e nimre (1.5-2.29)

Bibbe Alla e bibbe Seydan (3.1-24)

Koree ruuhu fuu (4.1-6)

Gidfo Alla fuu no haani hida banndum (4.7-21)

Goondinol kokkoowol jaalorgal nder duuniyaaru (5.1-21)

Haala kokkooha himbe mbuurnam

¹ Mi winndani on ngam haalande on dow gonnoodo don illa fudforde.* Min nanii haala makko, min ngi'irii mo gite amin, min yeewi mo, min meemirii mo juude amin. Kanko woni haala kokkooha mbuurnam. ² Mbuurnam dam wannginaama, min ngi'ii dam: Miden ceedanoo dam. Mbuurnam nduumiidam ngonnoodam to *Baabiraawo, dam min mbannginanaa. ³ Ndenne, ko min ngi'ii he ko min nani, min kaalanta on, onon duu, faa kawton he amin nder kawtal *Baabiraawo he Biyum Iisa *Almasiihu. ⁴ Miden mbinndana on dum, heba beldum amin huuɓa.

Alla no jeyngol

⁵ Habaru mo min narrii *Almasiihu, mo min kaalanta on nii: Alla no jeyngol non, nimre fuu takkaaki mo. ⁶ Nde nii en mbi'ii eden nder kawtal makko, dey eden ndilla nder nimre, en penii, goonga tawaaka nder golle meeden. ⁷ Amma nde nii eden ndilla nder jeyngol hano no Alla he hoore mum wontiri nder maggol nii, ndenne endam naatii hakkune meeden. Yiiyam Biyiiko, Iisa *Almasiihu duu no lamnan en he hakke fuu.

⁸ Nde nii en mbi'ii en ngalaa hakke fuu, en kiilii ko'e meeden, goonga fuu tawdaaka he meeden. ⁹ Amma se en njardake, en mbanngini yeeso Alla dow hakkeji meeden, ngam o kolniido, dartiido, o yaafoto en, o lamna en he hakke fuu. ¹⁰ Nde nii en mbi'ii en ngadaay hakke, en ngadii mo penoowo, haala makko naataay berde meeden.

* **1:1** 1.1 Gonnoodo don illa fudforde woni Iisa. Daaru Yahaaya 1.1-18.

2

Almasiihu woni paasantoofo en

¹ Sukaabe am, mi winndanii on dum, ngam to on ngadu hakke. Amma nde nii gooto nder moodon wadii hakke, eden ngoodi paasantoofo en to *Baabiraawo, kanko woni Iisa *Almasiihu dartiido. ² Kanko mursi yonki mum, yiyam makko rufaa ngam hakkeji meeden njaafee, hanaa hakkeji meeden, enen tan, amma hakkeji duuniyaaru fuu.

Ngidodiree

³ Nde nii en njogake tilsinooje Alla, sikka fuu walaa ko eden anndi mo. ⁴ Bi'udfo no anndi mo dey tokkaay tilsinooje makko no penoowo, goonga fuu tawdaaka he joomum. ⁵ Amma tokkufo haala Alla, tabbat hidde Alla goonga he goonga no huubi dow joomum. Nii annditirten ko eden ngondi he makko. ⁶ Bi'udfo no wondi he makko, no haani wuurda no Iisa *Almasiihu wuurdunoo nii.

⁷ Banndiraabe am horsube, ko ngonmi mido winndana on dum hanaa tilsinoore heyre, amma dum tilsinoore booynde, nde kefunoodon illa arannde. Tilsinoore ndee woni hidodirde, haala kaa duu on naniino ka.* ⁸ Amma baa ko nii wadi, tilsinoore ndee, nde heyre duu, ngam goonga mayre no wannga he *Almasiihu, no wannga duu he moodon. Ngam nimre no timma, jeyngol goongaawol ngool duu fudfdii yeynude.

⁹ Bi'udfo nder jeyngol ngool woni, tawi no wanyi banndum, joomum kay nder nimre tawa

* 2:7 2.7 Daaru Yahaaya 13.34.

faa hannden. ¹⁰ Gidufdo banndum nder jeyngol wuuri, walaa fuu ko fergata dum. ¹¹ Banyufo banndum nder nimre woni, joomum no yaha nder mayre, anndaa fuu to fa'i ngam nde wumnii dum.

¹² Sukaabe am, mido winndana on
ngam wi'ude on hakkeji moodon
njaafaama ngam sabbu *Almasiihu.

¹³ Onon baabiraabe, mido winndana on
ngam odon anndi Gonnoodo don illa
fudforde.

Onon jokolbe, mido winndana on
ngam on njaalake Seydan bonfo oon.

¹⁴ Sukaabe am, mi winndanii on dum,
ngam odon anndi *Baabiraawo.

Onon baabiraabe, mi winndanii on dum,
ngam odon anndi Gonnoodo don illa
fudforde.

Onon jokolbe, mi winndanii on dum,
ngam odon njogii semmbe,
haala Alla no nder berde mon,
kaden duu on jaaliibe bonfo oon.

To ngidfee duuniyaaru

¹⁵ To ngidfee duuniyaaru nduu e ko woni nder mayru fuu. Ngam gidfo duuniyaaru fuu, hidde *Baabiraawo tawaaka to joomum. ¹⁶ Ngam huune fuu ko woni nder duuniyaaru nduu : Muuyde berde, suuno hebude ko hi'i fuu, e fiyude gabaare dow njawdi. Dum fuu yuwaay to *Baabiraawo, amma dum yuwaana nder duuniyaaru. ¹⁷ Duuniyaaru he muuyooji muudum fuu tabbitataa, amma gadoowo muuyde Alla duuman faa abada.

Tinndinoore dow waybe Almasiihu

¹⁸ Sukaabe am, nder wakkati cakitiido ngonden. On nani wi'aama ganyo-Almasiihu no warowan. Haya, illa joonin waybe-Almasiihu heewbe ngari. Kujje de anndirten timmoode ndeen. ¹⁹ Hakkune meeden be mburtii, amma be njeйдаaka he meeden. Ngam nde nii ibe njeйдanoо he meeden, be njoodoto hakkune meeden. Amma be mburtake ngam hollude ko be njeйдаakano he meeden. ²⁰ Onon kay, Ceniido wuji ko'e mon, on fuu on paamii goonga oon. ²¹ Mi winndanaay on ngam on anndaa goonga oon, amma ngam ofon anndi mo wadi mbinndanmi on. Ofon anndi duu ko fewre fuu tawdaaka e goonga. ²² Ndenne, moy woni penoowo oon? Jeddudo ko lisa woni *Almasiihu, kam woni penoowo.† Jeddudo *Baabiraawo e Biyum bajjo oon, too joomum no ganyo-Almasiihu. ²³ Sabu jeddudo Biddo bajjo oon walaana *Baabiraawo, amma ceedaniido mo kay, no wondi he makko. ²⁴ Ngam majjum, tinnee he ko nanudon illa arannde. Nde ofon tokki *Habaruu lobbo mo nanudon illa arannde oon, too onon duu on ngondan he Biddo bajjo oon, he *Baabiraawo oon duu. ²⁵ Fodoore nde *Almasiihu wafani en ndeen woni mbuurnam nduumiidam.

²⁶ Dum woni ko ngidfumi winndande on dow himbe tefoobe majjina on. ²⁷ Amma onon kay lisa *Almasiihu wujirii on *Ruuhu Ceniido, *Ruuhu oo duu wondan he moodon. Ndenne, fotaay

† **2:22** 2.22 Se neddo yeddii ko lisa woni Almasiihu, yeddii ko o Cubaado mo annabiibe ngadi annabaaku dow garki mum, too joomum yeddii duu ko o Kisinoowo.

njangginedon, ngam *Ruuhu oo jangginan on huune fuu. Ko o jangginta d'um duu no goonga ngam o fenataa. Ndenne, ngondee he *Almasiihu hano no o jangginiri on.

En bibbe Alla

²⁸ Joonin sukaabe am, ngondee he *Almasiihu, heba keben gokka wakkati o wartoyta, to semteene fuu hi'ee dow yeeso meeden nyannde gartol makko. ²⁹ Odon anndi ko *Almasiihu no dartiido, ndenne ofon kaani anndude ko golludo golleeji dartiidi fuu, joomum no biyiiko.

3

¹ Yeewee, ngi'ee no *Baabiraawo hid'iri en, faa noddiraaden bibbe Alla. En bibbe makko jaati. Amma ngam duuniyaaru anndaa *Baabiraawo wadi ko ndu anndaa en. ² Banndiraabe am horsube, joonin en bibbe Alla. Ko laatoytoden d'um, wannginaaka ginan. Amma eden anndi ko wakkati Iisa *Almasiihu wanngowi fuu, en nanndan he makko, ngam en ngi'an jaati no kanko he hoore makko worri. ³ Neddo fuu watti gokka mum dow makko, laabini hoore muudum hano no o laabiri nii.

⁴ Golludo ko woodfaa fuu, murti he tilsinoore Alla, ngam hakke fuu no murtol he tilsinoore Alla. ⁵ Odon anndi ko Iisa *Almasiihu wanngi ngam ronndaade hakkeegi meeden. Odon anndi ko kanko duu, o wadaay hakke fuu. ⁶ Gondudo he makko fuu, duumataako no wada hakke. Amma duumiido no wada hakke, hi'aay mo, anndaa mo duu.

⁷ Sukaabe am, to accee neddo fuu majjina on! Golloowo ko dartii no dartiido, hano no Iisa *Almasiihu woniri dartiido nii. ⁸ Amma gadoowo hakke fuu no ley mardi Seydan, ngam Seydan no gaddo hakke illa fuddorde. Ngam majjum wadi *Bii-Alla wari faa sankita golleeji makko. ⁹ Laatiido *bii-Alla fuu duumataako no wada hakke ngam baawde Alla no fuda nder berne joomum. Joomum waawtaa wadi hakke kaden ngam no bii-Alla. ¹⁰ Ndaa, dum woni ko senndi bibbe Alla he bibbe Ibiliisa : Gollude ko dartii he hidude banndum.

Nyemminee hidde Iisa

¹¹ Ngidodiren, dum woni habaru mo nanudon illa arannde. ¹² En kaanaa nanndude he *Kayinu tokkitiido bondo oon, faa wari minyum. Dume wadi ko o wari mo? O warii mo ngam golleeji makko no bondi, golleeji minyiiko duu no lobbidi. ¹³ Ndenne banndiraabe, to dum haaydin on nde nii duuniyaaru nduu wanyi on. ¹⁴ Amma enen, eden anndi ko en mburtake nder dowdi maayde naatuden nder mbuurnam, ngam eden ngidi banndiraabe meeden. Banyudo banndum fuu no nder dowdi maayde. ¹⁵ Neddo fuu banyudo banndum no ittoowo yonki. Odon anndi ko mbuurnam nduumiidam walaana ittoowo yonki.

¹⁶ Ndaa, no anndirten ko woni hidde nii : Iisa *Almasiihu mursii yonki muudum ngam meeden. Ndenne enen duu, eden kaani mursude yonkiji men ngam banndiraabe meeden. ¹⁷ Neddo fuu keyudo hoore mum se hi'i bandum no billii ko mafbi gite mum, yurmaaki mo,

noy joomum waawi wi'ude hidde Alla no nder berne mum ? ¹⁸ Sukaabe am, to hidde meedfen joofoo dow demle meedfen tan, amma nde hi'ee goonga e goonga nder ko ngollufen. ¹⁹ Ndaa, nii anndirten nde eden tawa nder goonga. Nii duu, hakkillo meedfen waawiri fukkaade yeeso Alla. ²⁰ Ngam baa nde nii tawaama berde meedfen peli en, eden anndi ko Alla no buri de manngu. Omo anndi duu huune fuu.

²¹ Ndenne banndiraabe am horsube, se nii berde meedfen pelaay en, en tawdetee hoolaare yeeso Alla. ²² O hokkan en huune fuu ko eelufen mo, ngam en tokki tilsinooje makko, eden ngafa ko weli mo. ²³ Ndaa, ko Alla tilsini dum nii : Goondinde Iisa *Almasiihu Biiyiko, he ngidodiren hano no o tilsiniri en dum. ²⁴ Tokkoowo tilsinooje Alla fuu, no wondi he makko, kanko duu omo wondi he joomum. Ndaa, ngam o hokki en *Ruuhu makko, kam watta annditen ko omo wondi he meedfen.

4

Koree ruuhu fuu

¹ Banndiraabe am horsube, kakkilee to ngoondinee waroobe wi'a kam'en no ngondi he *Ruuhu Ceniido, koree be ngi'on ginan heba paamon se goonga fuu Alla hokki be *Ruuhu oon. Ngam annabiibe fewreebe dubbe cankitake nder duuniyaaru nduu. ² Ndaa no anndirten *Ruuhu Alla nii : Hunnduko fuu jabi ko Iisa *Almasiihu laatake nedfo, too *Ruuhu Alla no wondi he makko. ³ Hunnduko fuu ko jabaay ko o laatake nedfo, hanaa *Ruuhu Alla wondi he makko,

amma ganyo-Almasiihu kam wondi he makko. On naninoo habaru garol ganyo-Almasiihu, too joonin o yottake.

⁴ Sukaabe am, onon, on himbe Alla, on njaalake annabiibe fewreebe been. Ngam *Ruuhu Alla gondudo he moodon oon no buri gondon nder duuniyaaru nduu semmbe. ⁵ Annabiibe fewreebe, himbe yuwbe nder duuniyaaru non, ngam majjum wadi dow kujje duuniyaaru tan be kaalata, duuniyaaru duu no hettinanoo be. ⁶ Amma enen, en jeyaabe Alla, anndudo Alla fuu hettinanto en. Be kanaa jeyaabe Alla kettinantaako en. Nii cenndirten *Ruuhu goongaajo e ruuhu majjere.

Gidfo Alla fuu no haani hidfa bannidum

⁷ Bannidiraabe am horsube, ngidodiren ngam Alla no wuddu hidde. Nedfo fuu mo hidde tawaa nder berne mum no bii-Alla, joomum no anndi Alla duu. ⁸ Mo hidde tawaaka nder berne mum, joomum anndaa Alla, ngam Alla no hidde. ⁹ Ndaa no Alla wanngirani en hidde mum nii : O lili Biyiiko bajjo nder duuniyaaru nduu ngam keben mbuurnam sabbu mum. ¹⁰ Dume woni hidde ndee ? Kayre woni hidde nde Alla woodani en faa o lili *Almasiihu mursudo yonki mum, yiyam mum rufaa ngam hakkeji meeden fuu njaafee. Ndenne hanaa enen ngidfi Alla, amma kanko hidi en.

¹¹ Bannidiraabe am horsube, ko Alla hidfiri en nii, enen duu, eden kaani hidodirde. ¹² Nedfo fuu hi'aay Alla abada. Se nii eden ngidodiri, Alla no wondan he meeden, hidde makko duu benndan nder men.

¹³ Ndaa, no paamirten ko eden ngondi he makko, kanko duu omo wondi he meeden nii : He *Ruuhu makko mo o hokki en oon paamirten d'um. ¹⁴ Minen e ko'e amin, min ngi'ii, miden ceedo ko *Baabiraawo lili Biyum ngam hisina duuniyaaru nduu. ¹⁵ Neddo fuu jabudo ko Iisa no *Bii-Alla, too joomum no wondi he Alla, Alla duu no wondi he joomum. ¹⁶ Enen duu, eden anndi, en goond'ini duu ko Alla no hid'i en.

Alla no hidde. Buurdo nder hidde fuu no wondi he Alla, Alla duu no wondi he joomum. ¹⁷ Nde nii hidde benndi nder berde meeden, ndenne hoolaare mawne wonani en nyannde darjal. Ngam mbuurnam meeden nder duuniyaaru nduu nanndii he d'am Iisa *Almasiihu. ¹⁸ Kulol walaa nde nii hidde no woodi, ngam hidde benndunde riiwata ngol. Ngam jukkol gacce neddo hulanta, kuloowo fuu, hidde Alla benndaay nder berne joomum. ¹⁹ Enen duu, hidde no nder berde meeden ngam kanko arti hidfude en. ²⁰ Bi'udo kam no hid'i Alla, dey tawi no wanyi banndum, joomum no penoowo. Ngam mo hid'aay banndum tawaado ley gite mum, waawaa hidfude Alla mo joomum hi'aay abada. ²¹ Tilsinoore ndee *Almasiihu waddani en : Giddo Alla fuu, hid'a banndum.

5

Goondinde Bii-Alla

¹ Neddo fuu goond'inii ko Iisa woni *Almasiihu, joomum laatake bii-Alla. Giddo saaro fuu no hid'an bibbe makko duu. ² Ndaa ko ngadeten heba annditen ko eden ngid'i bibbe

Alla nii : Kollen Alla hidde, tokken tilsinooje makko duu. ³ Ngam tokkude tilsinooje makko, d̄um woni hidde Alla, tilsinooje makko duu kanaa donngal. ⁴ Bii-Alla fuu no jaali duuniyaaru nduu, goondinol meedfen woni laawol ngol njaalortoden ndu.

⁵ Moy woni jaalotoodo duuniyaaru nduu ? Nde hanaa goondindo ko Iisa woni *Bii-Alla. ⁶ Iisa *Almasiihu woni gardudo he alaama ndiyam he yiiyam. Hanaa ndiyam *batisma tan o wardi, amma faa he yiiyam makko dufaadam o wardi. *Ruuhu Ceniido holli ko d̄um goonga, sabu *Ruuhu oon duu no goonga. ⁷ Ngam kujje tati no kolla ko Iisa woni *Almasiihu, ⁸ kanye ngoni : *Ruuhu, ndiyam e yiiyam, ceedaaku majji fuu no go'o. ⁹ Eden njaba ceedaaku himbe, amma ceedaaku Alla buri semmbe. Ngam kangu woni ngu o wadi dow Biyiiko. ¹⁰ Neddo fuu goondini *Bii-Alla, no woodi ceedaaku nguun nder berne mum. Mo goondinaay Alla wadi mo penoowo, ngam jabaay ceedaaku ngu o wadi dow Biyiiko nguun. ¹¹ Ndaa ceedaaku nguun nii : Alla hokki en mburnam nduumiidam, har Biyiiko duu kebirten dam. ¹² Neddo fuu wondi he *Bii-Alla, hebi mburnam dam. Mo wondaay he makko duu hebataa dam.

Kollitooje cakitiide

¹³ Onon goondinbe *Bii-Alla been, mi wintani on d̄um fuu ngam anndon ko on kebi mburnam nduumiidam. ¹⁴ Eden ngoodi hoolaare to makko : ngam se en ndu'ake, eeluden mo huune yaadoore he muuyde makko, o jaabanto

en. ¹⁵ Eden anndi ko omo hettinanii en, ndenne sikka fuu walaa ko eelufen mo, en keban d'um.

¹⁶ Ndenne, nde godfo hi'i banndum no wada hakke nde yottinta d'um he maayde, joomum du'oo eelana mo, nden Alla duu no hokkan mo mbuurnam. Ngam no woodi hakke yotti-noore nefdo he maayde, mi wi'aay ndu'anodon gadoowo iri hakke oon. ¹⁷ Oonyaare fuu no hakke, amma hanaa hakke fuu yottinta nefdo he maayde.

¹⁸ Eden anndi ko Bii-Alla fuu duumataako no wada hakke, ngam Iisa *Almasiihu *Bii-Alla faddoto mo, bondo oon duu heewtataako joomum.

¹⁹ Eden anndi ko en himbe Alla, eden anndi duu ko duuniyaaru nduu fuu ley maral bondo oon woni.

²⁰ Eden anndi *Bii-Alla wari, hokki en hakkillo ngam annude Deweteedo goonga e goonga oon. Joonin eden ngondi he Deweteedo goonga e goonga oon, ngam eden ngondi he Iisa *Almasiihu Bii-Alla. Kanko woni Alla goonga e goonga, kanko duu woni mbuurnam nduumidam.

²¹ Sukaabe am, ndeenee ko'e moodon e reweteetebe fereetebe gom.

**Ko woni Amaana Keso
Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso
(Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Fulfulde, Western Niger)

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-12-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source
files dated 29 Jan 2022

03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9